

a

TextRain ::

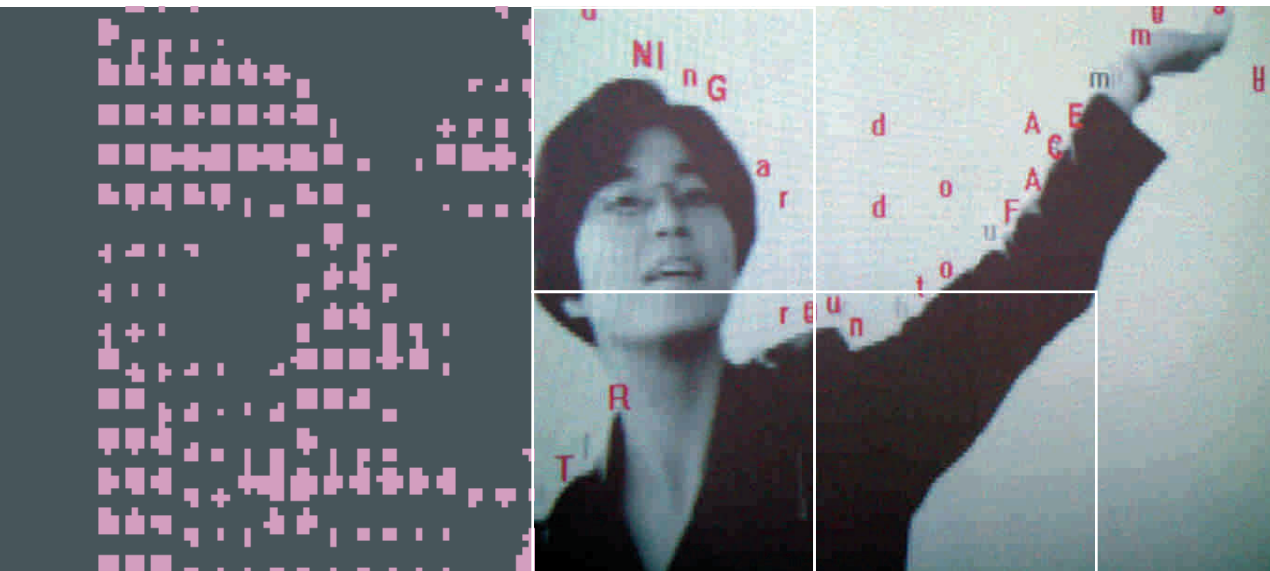
Romy Achituv
Camille Utterback

TextRain

Romy Achituv
USA
Camille Utterback
USA

Las letras caen como gotas de lluvia. Intenta atrapar las letras y sus significados. Las letras que caen no son aleatorias, sino que forman versos de un poema sobre los cuerpos y el lenguaje. Si se juntan las letras suficientes, se puede conseguir una palabra o incluso un verso entero del poema.

TextRain es una instalación interactiva en la que se difuminan las fronteras entre lo conocido y lo mágico. Los participantes se sirven de un instrumento conocido, su propio cuerpo, para hacer algo que parece mágico: levantar y jugar con letras que en realidad no existen.



Letters are falling down like rain. Try to catch the letters and their meanings. The falling letters are not random, but lines of a poem about bodies and language. Collect enough letters and you can catch a word or even an entire line of the Poem.

TextRain is a playful interactive installation that blurs the boundary between the familiar and the magical. Participants in the TextRain installation use the familiar instrument of their bodies, to do what seems magical—to lift and play with falling letters that do not really exist.

En la instalación *TextRain*, los participantes permanecen de pie o moviéndose delante de una gran pantalla de proyección, en la que contemplan un vídeo de sí mismos en blanco y negro, combinado con una animación en color de texto cayendo. Da la impresión de que el texto, como si fuera lluvia o nieve, cayese sobre las cabezas y los brazos de los participantes. El texto responde a los movimientos de los participantes y es posible atraparlo, levantarlo y volverlo a dejar caer. El texto que cae "aterrizará" sobre cualquier superficie que esté más oscura que un umbral determinado y "caerá" en cuanto se retire ese obstáculo. Si los participantes reúnen suficientes letras sobre sus propios brazos extendidos o a lo largo de la silueta de cualquier objeto oscuro, lograrán atrapar a veces una palabra entera, o incluso una frase.

Las letras que caen no son aleatorias, sino que forman versos de un poema sobre los cuerpos y el lenguaje. Tan pronto como las letras de un verso del poema caen al suelo empiezan a desvanecerse, y surgen desde arriba letras de distintos colores del siguiente verso. "Leer" el poema de *TextRain*, si es que los participantes llegan a conseguirlo, se convierte en una labor física en vez de cerebral.

En la instalación *Text Rain* el comportamiento de símbolos virtuales abstractos se relaciona con los movimientos físicos de los organismos humanos. El diálogo físico que se produce resulta completamente conocido. Las letras que caen responden a los movimientos de los participantes, según las reglas naturales de la lluvia o la nieve. Para algunos participantes las sensaciones de este diálogo son tan conocidas que dicen llegar a "notar" realmente el roce de las letras virtuales al caerles sobre los hombros y los brazos.

In the *TextRain* installation, participants stand or move in front of a large projection screen. On the screen they see a mirrored video projection of themselves in black and white, combined with a color animation of falling text. Like rain or snow, the text appears to land on participants' heads and arms. The text responds to the participants' motions and can be caught, lifted, and then dropped again. The falling text will "land" on anything darker than a certain threshold, and "fall" whenever that obstacle is removed. If participants accumulate enough letters along their outstretched arms, or along the silhouette of any dark object, they can sometimes catch an entire word, or even a phrase.

The falling letters are not random, but lines of a poem about bodies and language. As letters from one line of the poem fall towards the ground they begin to fade, and differently colored letters from the next line replace them from above. "Reading" the poem in the *TextRain* installation, if participants can do so at all, becomes a physical rather than cerebral endeavor.

Text Rain links the behavior of abstract virtual symbols to the physical movements of human bodies. In *TextRain* the physical dialog that takes place is completely familiar. The falling letters respond to participants' movements following the natural rules of rain or snow. For some participants the sensations of this dialog are so familiar that these participants claim to actually "feel" the impact of virtual letters landing on their shoulders and arms.





Es fascinante ver la facilidad con que aceptamos esta relación física, aun cuando se extiende entre el vacío y lo virtual. En cuanto se adentra en lo virtual, la relación entre los organismos y los objetos que caen se transforma y pasa de ser un diálogo puramente físico a convertirse en una conversación entre un espacio real y un espacio imaginario. Las conversaciones entre espacios reales e imaginarios no son ninguna novedad. El propio lenguaje es un mundo virtual, es decir, un sistema de sonidos y símbolos abstractos, que tiene una representación visual llamada "texto". Los seres humanos manipulamos el espacio simbólico abstracto del lenguaje tanto físicamente -con la boca y las manos-, como mentalmente -con nuestros pensamientos-.

En la instalación *Text Rain* es nuestra manipulación mental intuitiva del lenguaje la que se ve frustrada. Para leer el texto que cae, los participantes tienen que aprender a utilizar tanto el cuerpo como la mente, y los que realmente desean llegar a leerlo encuentran su propio modo de hacerlo. Algunos se quedan quietos de pie, otros se mueven con rapidez. Hay participantes que atrapan palabras sueltas, otros colaboran unos con otros hasta reunir versos enteros con las letras que se extienden por encima de sus bufandas y fulares o de la ropa que lleven puesta.

El texto que cae en esta instalación está formado por versos de un poema sobre los cuerpos, el lenguaje y la conversación. Sin embargo, el verdadero "contenido" de la obra es el proceso personal de descubrimiento de cada usuario que se produce a medida que cada usuario va creando su propia conversación con la instalación. ■

Versos extraídos del poema:

'talk, You' de Evan Zimroth, incluido en el libro *Dead, Dinner or Naked*, Editorial Triquarterly Books, 1993.

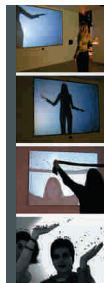
It is intriguing how easily we accept this physical relationship even as it is stretched across the void and into the virtual. As it crosses into the virtual, the relationship between bodies and falling objects transforms from a purely physical dialog to a conversation between a real and an imaginary space. Conversations between real and imaginary spaces are actually nothing new. Language itself is a virtual world—a system of abstract sounds and symbols, with a visual representation called text. We manipulate the abstract symbolic space of language both physically—with our mouths and hands, and mentally—with our thoughts.

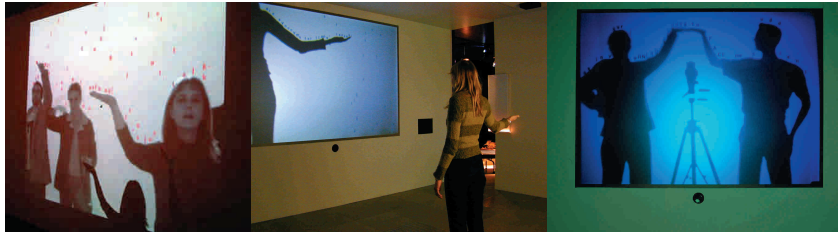
In *TextRain* it is our intuitive mental manipulation of language that is frustrated. In order to read the falling text people must learn to use their bodies as well as their minds. Participants who want to read the falling text find their own personal way to do so. Some participants stand still, others move quickly. Some participants catch individual words, others cooperate to catch whole lines on scarves or clothes stretched between them.

The falling text in the piece is lines from a poem about bodies, language, and conversation. The true "content" of the piece, however, is each user's personal process of discovery and play as they create their own conversation with the piece. ■

Poem excerpts from:

'talk, You' by Evan Zimroth from the book *Dead, Dinner or Naked*, Triquarterly Books, 1993.





Romy Achituv

Born in 1958. Studied philosophy, sculpture, and interactive telecommunication in Jerusalem and New York. His work has been shown in numerous exhibitions, including in 2003, e.g.: "Romy Achituv – Selected Works 1997-2003," Solo Exhibit, Digital Art Lab, Holon, Israel; "Onufri, International Art Festival," Tirana, Albania; "Canberra Contemporary Art Space," Canberra, Australia; "Digital Stadium," NHK, Tokyo, Japan.
<http://www.gavaligai.com>

Camille Utterback

Is an artist and programmer whose work has been exhibited internationally at festivals and galleries including the NTT InterCommunication Center, Tokyo; The Seoul Metropolitan Museum of Art; The Center for Contemporary Art, Kiev; SIGGRAPH Art Gallery. Like Romy Achituv, she has been awarded several prizes.
<http://www.camilleutterback.com>